



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.15.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.15: <Pauvreté d'Aristide et de Lysandre. PENDANT aa la vie d'Aristide, ses filles furent recherchées en mariage par les citoyens les plus distingués. Ce n'était pas, sans doute, en considération de la sagesse du père, ni par un sentiment d'admiration pour son équité : s'ils

eussent connu le prix de ces vertus, ils auraient persisté dans leur recherche. Mais aussitôt après la mort d'Aristide, ils s'en désistèrent.

On avait découvert qu'Aristide mourait pauvre : c'en était assez pour détourner ces âmes viles d'une alliance qui, à mon avis, leur eût fait beaucoup d'honneur.([28](#)).On raconte la même chose de Lysandre ([29](#)) : ceux qui s'étaient proposés pour devenir ses gendres, ayant su qu'il était pauvre, renoncèrent au projet d'épouser sa fille.> (preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 10.15.: <Sărăcia lui Aristideși a lui Lysandre. În timpul vieții lui Aristide, fiicele sale au fost căutate pentru căsătorie de către cetățenii cei mai distinși. Nu era, fără îndoială, doar din considerația pentru înțelepciunea părintelui, nici din vreun sentiment de admirație pentru echitatea [dreptatea] sa: dacă ar fi cunoscut prețul acestor virtuți, ar fi persistat în căutările lor. Dar curând după moartea lui Aristide, s-au dezinteresat. S-a descoperit că Aristide murise sărac: fusese suficient pentru a le întoarce sufletele dornice de o alianță care, după părerea mea, le-ar fi făcut destulă onoare (28). Se povestește același lucru despre Lysandre (29): cei care s-au propus pentru a deveni ginerii săi, dacă ar fi știut că era sărac, ar fi renunțat să se căsătorească cu fata sa.>.

Comentarii:

(28) Les Athéniens donnèrent en dot trois mille drachmes à chacune de ses filles. Plutarque, *Vie d'Aristide*

.

(29) Voy. le chap. 3 du liv. VI.

Traducere comentarii:

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Vineri, 12 Noiembrie 2021 14:32 - Ultima actualizare Vineri, 12 Noiembrie 2021 14:34

(28) Atenienii le-au dat în dotă 3.000 de drahme fiecăreia dintre fiicele sale. Plutarque, *Viața lui Aristide*

.

(29) A se vedea capitolul 3 al cărții VI.

Tradus astăzi pro-bono întâi al lui noiembrie douămii douăzecișibunul, toujours continuu pro-bono pentru sighe-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet